



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

بیت عالی

شماره ۷۵/۷۵۱۴۲

تاریخ ۱۳۸۳/۸/۳

پوست

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت ۸۲۱۱۵۹۹
تاریخ ثبت : ۸۲/۱۱/۳
اقدام کننده : ۸۲/۸/۳
صبح
عصر

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه کشتیرانی تجاری، دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک مردمی الجزایر که از سوی دولت به شماره ۳۰۳۰۰/۲۱۵۷ مورخ ۱۳۸۳/۱/۲۴ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۸۳/۷/۲۹ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. ان

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۷۵/۷۵۱۴۴

تاریخ ۳-۱۸/۷۳

پیوست

بیتنالی

**لایحه موافقتنامه کشتیرانی تجاری، دریایی بین
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
دمکراتیک مردمی الجزایر**

ماده واحده - موافقتنامه کشتیرانی تجاری، دریایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک مردمی الجزایر مشتمل بر یک مقدمه و نوزده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه کشتیرانی تجاری دریایی بین دولت
جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
دمکراتیک مردمی الجزایر**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دمکراتیک مردمی الجزایر که از این پس با عنوان «طرفهای متعاقد» به آنها اشاره خواهد شد، با علاقه به توسعه هماهنگ کشتیرانی تجاری بین دو کشور به منظور فعال سازی همکاری های دوجانبه در زمینه امور کشتیرانی تجاری، با رعایت اصل آزادی دریانوردی تجاری بین المللی، به شرح ذیل توافق نموده اند:

ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

۱ - اصطلاح «کشتی طرف متعاقد» به هر شناور تجاری اطلاق می شود که مطابق قوانین یک طرف متعاقد به ثبت رسیده و تحت پرچم آن تردد نماید. این اصطلاح شامل



مبتنی

شناورهای زیر نمی شود:

- الف - کشتی های جنگی و سایر شناورهائی که در خدمت نیروهای مسلح هستند؛
- ب - شناورهای تحقیقاتی (آب نگاری، اقیانوس شناسی و علمی)؛
- ج - شناورهای ماهیگیری؛
- د - شناورهای تفریحی دولتی، بیمارستانی و سایر شناورهائی که فعالیت های غیر تجاری انجام می دهند.
- ۲- اصطلاح «خدمه» شامل هر شخصی است که در کشتی هر یک از طرفهای متعاقد به کار گمارده شده، تصدی اعمال مربوط به راهبری، عملیات یا نگهداری کشتی را به عهده داشته و نام وی در فهرست خدمه کشتی درج گردیده و دارای مدارک شناسائی موضوع ماده (۹) این موافقتنامه باشد.
- ۳- اصطلاح «قلمرو» در مورد هر یک از طرفهای متعاقد به مناطق تحت حاکمیت یا صلاحیت آنها اطلاق می شود، مگر آن که سیاق عبارت به نحو دیگری اقتضاء کند.
- ۴- اصطلاح «مسافر» به شخصی اطلاق می شود که بدون آن که مستخدم کشتی هر یک از طرفهای متعاقد بوده و یا به انجام کاری در آن اشتغال داشته باشد، به وسیله آن کشتی حمل شود.
- ۵- اصطلاح «بندر» به محلی اطلاق می شود که دارای موقعیت و تأسیسات بندری بوده و به روی کشتیرانی بازرگانی بین المللی باز باشد.
- ۶- اصطلاح «شرکت کشتیرانی» به معنای شخص حقوقی است که در قلمرو یک طرف متعاقد مطابق قوانین داخلی آن طرف تأسیس و بابه کارگیری شناورهای ملکی خود یا به کار گرفته شده، به فعالیت در زمینه حمل و نقل دریایی بین المللی اشتغال داشته باشد.
- ۷- «مقامهای صلاحیتدار دریایی» عبارتند از:
وزارت راه و ترابری (سازمان بنادر و کشتیرانی)، در جمهوری اسلامی ایران.
وزارت حمل و نقل، در جمهوری دمکراتیک مردمی الجزایر.



بیتجاری

ماده ۲ - اصول

طرفهای متعاقد بر رعایت اصل آزادی حمل و نقل دریایی و رقابت عادلانه تأکید می‌ورزند. طرفهای متعاقد توافق نمودند تا از انجام هرگونه اقدامی که ممکن است مانع از توسعه کشتیرانی تجاری بین‌المللی و فعالیت آزاد کشتی‌ها گردد، خودداری به عمل آورند.

ماده ۳ - همکاری

طرفهای متعاقد همه امکانات خود را برای توسعه همکاری‌های دوجانبه دریایی در زمینه کشتیرانی تجاری به کار خواهند گرفت. این همکاری شامل موارد ذیل نیز می‌باشد:

- تجسس و نجات؛

- جلوگیری از آلودگی دریایی؛

- نظارت بر آمد و شد دریایی؛

- تحقیقات آب‌نگاری؛

- تبادل اطلاعات.

ماده ۴ - تسهیل حمل و نقل

۱ - طرفهای متعاقد توافق می‌نمایند:

الف - کشتی‌های خود را به حمل و نقل کالا میان بنادر دو کشور ترغیب و در جهت

رفع موانعی که ممکن است از توسعه این حمل و نقل جلوگیری کند، همکاری نمایند؛

ب - از اشتغال کشتی‌های طرف متعاقد دیگر به حمل کالا از بنادر خود به بنادر

کشورهای ثالث و بالعکس ممانعت به عمل نیاورند.

۲ - مفاد بند (۱) این ماده به حقوق کشتی‌هائی که تحت پرچم کشورهای ثالث به

حمل و نقل تجاری دریایی بین بنادر طرفهای متعاقد و یا بین بنادر یکی از طرفهای متعاقد و

بنادر کشور ثالث مبادرت می‌ورزند، لطمه‌ای وارد نخواهد کرد.



بیتنالی

ماده ۵ - ارتباط بین سازمانهای مسؤول

۱ - طرفهای متعاقد مساعدتهای لازم را برای برقراری ارتباط میان سازمانهای مسؤول امور دریایی و اشخاص مرتبط با امور کشتیرانی تجاری یکدیگر به عمل خواهند آورد.

۲ - شرکتهای کشتیرانی، نمایندگیها و سازمانهای کشتیرانی هر یک از طرفهای متعاقد می توانند در قلمرو طرف متعاقد دیگر مطابق قوانین و مقررات آن، دفاتر نمایندگی یا دفاتر تجاری تأسیس و طبق قوانین و مقررات آن طرف متعاقد در فعالیتهای مربوط فعالیت نمایند.

ماده ۶ - رفتار ملی

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد نسبت به کشتیهای طرف متعاقد دیگر، محموله، خدمه و مسافران آنها در موارد زیر همان رفتاری را خواهد داشت که با کشتیهای خود که برای حمل و نقل دریایی بین المللی مورد استفاده قرار می گیرند، معمول می دارد:

الف - ورود و خروج کشتیها به آبهای سرزمینی، آبهای داخلی و بنادر؛

ب - توقف کشتیها در بنادر و استفاده از بنادر برای عملیات تخلیه و بارگیری و

استفاده از تسهیلات بندری؛

ج - سوار و پیاده کردن مسافر؛

د - استفاده از خدمات مربوط به کشتیرانی تجاری - دریایی و همچنین عملیات

مربوط.

۲ - مفاد بند (۱) این ماده شامل موارد ذیل نخواهد بود:

الف - فعالیتهائی که براساس قوانین داخلی هر یک از طرفهای متعاقد منحصرأ

در اختیار مؤسسات و سازمانهای متبوع آنهاست از قبیل کشتیرانی ساحلی (کابوتاژ):



شماره ۷۵/۷۵۱۲۲

تاریخ ۱۳۷۳/۱۸/۴

پوست

بتعیالی

ب - مقررات مربوط به پذیرش و اقامت خارجیان در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد؛

ج - مقررات مربوط به راهنمایی اجباری کشتی های خارجی؛

د - استفاده از بنادری که به روی کشتی های خارجی باز نمی باشد.

ماده ۷ - جلوگیری از تأخیر

طرفهای متعاقد در چارچوب قوانین و مقررات بندری خود و براساس مفاد معاهدات بین المللی اقدامات لازم را برای تسهیل و سرعت بخشیدن به حمل و نقل دریایی و جلوگیری از تأخیرهای غیر ضروری کشتی های طرف متعاقد دیگر در بنادرشان به عمل خواهند آورد.

ماده ۸ - شناسائی گواهینامه ها

۱ - اسناد ثبت و تابعیت کشتی های هر یک از طرفهای متعاقد که براساس مقررات توسط مقامهای صلاحیتدار آن طرف متعاقد صادر شده و نیز گواهینامه های اندازه گیری ظرفیت و سایر اسناد کشتی که با رعایت ضوابط کنوانسیونهای بین المللی مربوط توسط مقامهای صلاحیتدار یکی از طرفهای متعاقد صادر شده و یا مورد شناسائی قرار گرفته باشد، توسط مقامهای طرف متعاقد دیگر به رسمیت شناخته خواهد شد.

۲ - کشتی های هر یک از طرفهای متعاقد که دارای مدارک معتبر اندازه گیری ظرفیت موضوع بند (۱) این ماده می باشند، از اندازه گیری مجدد در بنادر طرف متعاقد دیگر معاف خواهند بود.

۳ - محاسبه حقوق و عوارض بندری براساس گواهینامه های اندازه گیری ظرفیت مندرج در بند (۱) این ماده انجام خواهد گرفت.



مبتغالی

ماده ۹ - شناسائی مدارک خدمه

هر یک از طرفهای متعاقد مدارک شناسائی خدمه کشتی را که توسط مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر صادر و یا به رسمیت شناخته شده است، به رسمیت خواهد

شناخت. مدارک شناسائی مزبور به شرح ذیل می باشند:

- برای اعضاء خدمه کشتی های جمهوری اسلامی ایران: گذرنامه دریانوردی؛ و

(Seafarer,s Identity Document)

- برای اعضاء خدمه کشتی های جمهوری دمکراتیک مردمی الجزایر: دفترچه

دریانوردی؛

(Le Fascicule De Navigation Maritime)

ماده ۱۰ - ورود، عبور و اقامت اعضاء خدمه

۱- اعضاء خدمه هر یک از طرفهای متعاقد مجاز خواهند بود که به صورت متقابل در طی مدت توقف کشتی های خود مطابق قوانین و مقررات داخلی طرف متعاقد دیگر به بنادر آن طرف تردد نمایند.

۲- اعضاء خدمه کشتی های هر یک از طرفهای متعاقد مجاز خواهند بود به منظور پیوستن به کشتی، بازگشت به موطن خود یا به هر دلیل دیگری که برای مقامات ذی صلاح طرف متعاقد دیگر قابل قبول باشد، پس از طی تشریفات لازم مطابق قوانین و مقررات داخلی طرف متعاقد اخیر به قلمرو آن طرف وارد یا از طریق آن عبور نمایند.

۳- مقامات ذی صلاح هر یک از طرفهای متعاقد به هر یک از اعضاء خدمه کشتی طرف متعاقد دیگر که به بیمارستان واقع در قلمرو طرف متعاقد مربوط برده شده است، اجازه خواهند داد تا مادامی که جهت اقدامات درمانی لازم است، اقامت گیرند.

۴- هر یک از طرفهای متعاقد حق خواهند داشت تا مطابق قوانین و مقررات داخلی



مبتغای

خود از ورود عناصر نامطلوب به قلمرو خود ممانعت به عمل آورند.

۵- علی‌رغم مفاد مندرج در بندهای فوق‌الذکر، قوانین و مقررات هر یک از طرفهای متعاقد راجع به اصول مربوط به ورود، عبور، اقامت و خروج افراد خارجی بدون تغییر باقی خواهد ماند.

ماده ۱۱ - کمکهای پزشکی

هر یک از طرفهای متعاقد در حدامکان کمکهای پزشکی لازم را به خدمه کشتی ظرف متعاقد دیگر طبق مقررات داخلی خود ارائه می‌نماید.

ماده ۱۲ - کمک و مساعدت

۱- چنانچه کشتی یکی از طرفهای متعاقد در امتداد ساحل طرف متعاقد دیگر، در آبهای داخلی یا دریای سرزمینی آن به گل بنشیند یا به ساحل برخورد کند یا به سانحه دیگری دچار شود، کشتی مزبور و محموله آن از همان حمایتی که به کشتی‌های خودی و محموله آنها اعطاء می‌شود، برخوردار خواهد بود.

فرمانده، خدمه و مسافران کشتی خسارت دیده باید کمک و مساعدت لازم را دریافت دارند.

هزینه‌های مربوط طبق قوانین و مقررات کشوری که سانحه در قلمرو آن اتفاق افتاده و یا با توافق طرفهای مربوط قابل وصول است. مفاد این ماده مانع از طرح دعاوی در رابطه با حمایت، مساعدت و کمکی که به موجب یک قرارداد به کشتی آسیب دیده خدمه، مسافران و محموله آن ارائه شده است، نخواهد بود.

۲- کشتی خسارت دیده، کلیه اموال و کالاهای حمل شده در آن یا هر آنچه که از آنها نجات یافته مشمول حقوق گمرکی، سود بازرگانی، مالیاتها و سایر عوارض نخواهد شد، مگر آن که هدف استفاده و مصرف آن اموال و یا کالاها در قلمرو طرف متعاقدی باشد که در



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۵،۷۵۱۲۲

تاریخ ۱۳۸۱ - ۳

پست

مبتنی

آن سانحه اتفاق افتاده است.

۳- مفاد این ماده به حق مقامات ذی صلاح طرفهای متعاقد برای اعمال قوانین و مقررات خود در مورد حفاظت از بهداشت عمومی، کنترل گمرکی، محیط زیست دریایی، ایمنی و امنیت کشتیها، بنادر، جان افراد و کالاها و نیز پذیرش خارجیها در قلمرو خود خدشه ای وارد نمی سازد.

ماده ۱۳ - حل و فصل اختلافات

هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه بایستی از طریق رایزنیها و مذاکرات دوستانه از مجاری دیپلماتیک حل و فصل گردد.

ماده ۱۴ - رعایت قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر در قلمرو آن طرف

۱- کشتیهای هر یک از طرفهای متعاقد، همچنین کشتیهای شرکتیهای کشتیرانی هر یک از طرفهای متعاقد، هنگامی که در قلمرو طرف متعاقد دیگر می باشند، تابع قوانین و مقررات طرف اخیر خواهند بود.

۲- مسافران و صاحبان کالا باید آن دسته از قوانین و مقررات لازم الاجراء در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد را که ناظر بر ورود، اقامت و عزیمت مسافران و نیز واردات، صادرات و انبار کردن کالا به ویژه مواردی که ناظر بر ترک بندر، مهاجرت، گمرک، مالیاتها و قرنطینه می باشند، رعایت نمایند.

ماده ۱۵ - کار گروه مشترک

کار گروه مشترکی متشکل از نمایندگان مقامهای مربوط تشکیل خواهد شد و جلسات خود را به تناوب و به شکل ادواری و یا بنا به تقاضای هر یک از طرفهای متعاقد به منظورهای زیر برگزار خواهد نمود:



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۵/۲۵۱۲۲

تاریخ ۳۱-۱۸۱

پوست

مبتغای

الف - بحث و بررسی اجرای این موافقتنامه؛

ب - انجام مطالعات مشترک در خصوص ارائه خدمات جدید در زمینه حمل و نقل

دریایی؛

ج - حل و فصل اختلافات ناشی از اجرای این موافقتنامه.

ماده ۱۶ - تعهدات ناشی از سایر موافقتنامه‌ها

این موافقتنامه در تعهدات ناشی از سایر کنوانسیون‌ها و موافقتنامه‌های بین‌المللی که توسط طرفهای متعاقد منعقد گردیده، به طور اعم و در عضویت طرفهای متعاقد در سازمانها و اتحادیه‌های بین‌المللی یا منطقه‌ای به طور اخص، تأثیرگذار نخواهد بود.

ماده ۱۷ - اصلاح موافقتنامه

این موافقتنامه تنها با توافق متقابل و مکتوب طرفهای متعاقد قابل تغییر و اصلاح خواهد بود و اصلاحات مزبور مطابق تشریفات مندرج در بند (۲) ماده (۱۸) این موافقتنامه لازم‌الاجراء خواهد شد.

ماده ۱۸ - لازم‌الاجراء شدن

۱ - این موافقتنامه مطابق تشریفات قانون اساسی هر یک از طرفهای متعاقد به تصویب مراجع صلاحیتدار آنها خواهد رسید.

۲ - این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ مبادله اطلاعیه‌های طرفهای متعاقد مبنی بر این که اقدامات لازم را براساس قوانین و مقررات خود در مورد لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده‌اند برای مدت پنج سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از طی مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر باقی خواهد ماند، مگر آن که یکی از طرفهای متعاقد با اعلام شش ماهه قبلی نسبت به فسخ آن اقدام کند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

مبتعاً

شماره ۷۵,۷۵۱۴۴

تاریخ ۱۸/۳

پست

ماده ۱۹ - زبان

این موافقتنامه شامل یک مقدمه و نوزده ماده در دو نسخه به زبانهای فارسی، عربی و انگلیسی تنظیم شده و هر سه متن آن از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود. در صورت بروز اختلاف در تفسیر متون، متن انگلیسی ملاک عمل می باشد.
این موافقتنامه در تهران در تاریخ بیست و هفتم مهر ۱۳۸۲ هجری شمسی برابر با نوزدهم اکتبر ۲۰۰۳ میلادی به امضای نمایندگان دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک مردمی الجزایر رسید.

از طرف

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران دولت جمهوری دموکراتیک مردمی الجزایر

عبدالعزیز بلخادم

احمد خرم

وزیر مشاور، وزیر امور خارجه

وزیر راه و ترابری

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و نهم مهر ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و سه مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حداد عادل

رئیس مجلس شورای اسلامی